

VALLI OLIMPICHE:
OCCITANO LINGUA MADRE
Per saperne di più

LES VALLÉES DES JEUX OLYMPIQUES:
OCCITAN LANGUE MÈRE
Pour en savoir davantage

VALADAS OLIMPICAS:
OCCITAN LENGA MAIRE
Per n'en saber de mai

THE VALLEYS OF THE OLYMPIC GAMES:
OCCITANIAN MOTHER TONGUES
To learn more about it



La lingua dei trovatori e quella degli abitanti delle valli occitane sono dunque la stessa cosa?



La lenga dels trobadors e aquela que se parla dins las valadas occitanas es donca la mesma causa?



Are the language of the troubadours and the language of the inhabitants of the Occitanian valleys one thing?



La langue des troubadours et celle des habitants des vallées occitanes sont donc la même chose?

Esattamente! Quella è la loro lingua originale, sebbene trasformata dallo scorrere dei secoli, secondo un processo che si ritrova più o meno identico in tutte le lingue (l'italiano di oggi non è più quello dei tempi di Dante, Petrarca e Boccaccio) e che nelle lingue non ufficiali ha dato origine a un'infinità di varianti.

Così ogni villaggio, ogni paese, ogni valle, ogni regione occitana ha il suo modo di dire, il suo accento, parole che si dicono lì e non altrove; eppure l'intercomprensione è rimasta intatta e pur nella diversità gli Occitani di regioni lontane hanno la stessa lingua madre e condividono gran parte delle parole del ricco vocabolario occitano: ad esempio, "acqua" in occitano si dice aiga dall'alta valle di Susa all'Oceano Atlantico, così paire (padre) e maire (madre)...

Justament! Aquela ailai es la lor lenga de partença, bèla se un pauc chambiaa al lòngh dels sècles, parier coma arriba a totas las lengas (l'italian del jorn d'encuei al es pus lo mesme d'aquel de Dante, Petrarca e Boccaccio) e aquò a menat, per las lengas pas normaas, a un baron de variantas.

Parier chasque vilatge, chasque país, chasque valada, chasque region occitana a sa maniera de dir, son gueddo, de paraulas que son mec d'aquí, mas totun, bèla dins la varietat, se capiem fòrça ben e los occitans de zònas diferentas an la mesma lenga maire e an en comun la bona part dal ric vocabolari occitan: per exemple, "aiga" es parier da l'Auta val D'Ols a la Mar Granda, tal coma "paire" e "maire"...



La lingua nei territori occitani

They are indeed! This is their original language, even if transformed by time and centuries, according to a process more or less identical in all languages (i.e. today's Italian is no longer that of the days of Dante, Petrarca and Boccaccio) - In non-official languages this process has generated uncountable variants.

Every village, every town, every valley, every Occitanian region has its own expressions, accent, words that are found nowhere else but there. However mutual understanding is intact even in this diversity. The Occitans of far-away regions speak the same mother tongue and share most words out of the rich Occitanian vocabulary. For example water is aiga from the high Susa valley as far as the Atlantic ocean and identical are words like paire (father) and maire (mother)...

Exactement! Cette dernière est leur langue originale, bien qu'elle fut transformée au cours des siècles, selon un processus qui est plus ou moins identique dans toutes les langues (l'italien d'aujourd'hui n'est plus celui de l'époque de Dante, Petrarca et Boccaccio) et qui dans les langues non officielles a donné naissance à une infinité de variantes.

Ainsi chaque village, chaque pays, chaque vallée, chaque région occitane a sa façon de parler, son accent, des mots qui se disent là-bas et nulle part ailleurs; pourtant l'intercompréhension est restée intacte et même dans la diversité les Occitans de régions lointaines ont la même langue maternelle et partagent une grande part des mots du riche vocabulaire occitan: par exemple, eau en occitan se dit aiga de la haute vallée de Susa à l'Océan Atlantique, ainsi paire (père) et maire (mère)...